ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 11

I. CONTEXTO HISTÓRICO, EDUCATIVO Y LINGÜÍSTICO 15

1. Desarrollo político, económico y social 15

1.1. Antecedentes: el siglo XVIII 15

1.1.1. El País Vasco en el siglo XVIII 19

1.2. El siglo XIX 22

1.2.1. El País Vasco en el siglo XIX 29

2. Educación y cultura en el siglo XIX 38

2.1. El castellano en la legislación educativa decimonónica 45
2.2. La escuela en el País Vasco 54

2.2.1. Los manuales escolares vascos 61

3. La situación lingüística en el País Vasco 68

3.1. Cuestiones previas acerca del contacto entre el euskera y las lenguas romances 68
3.2. El siglo XIX 78
3.3. La producción lexicográfica y gramatical vasca (ss. XVI-XIX) .. 87

II. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO: AUTORES Y OBRAS 95

1. Luis de Astigarraga y Ugarte (1767-1840) 96

1.1. *Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de gramática* 102

1.1.1. Primera edición (1825) 106
1.1.2. Segunda edición (1827 y 1839) 136

1.1.3. Tercera edición (1840) 145
1.1.4. Ediciones posteriores 152

1.2. Recapitulación 157

2. Agustín Pascual Iturriaga (1778-1851) 159

2.1. El proyecto educativo de Iturriaga en el contexto sociolingüístico vasco 167
2.2. *Arte de aprender a hablar la lengua castellana. Para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa* (1841) 177

2.2.1. Tablas de declinación 178
2.2.2. Conjugaciones 183
2.2.3. Frases y refranes 186

2.3. *Diálogos basco-castellanos. Para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa* (1842) 188

2.3.1. Ediciones posteriores 193

2.4. Recapitulación 194

3. Juan María de Eguren y Múgica (1828-1880) 198

3.1. *Método práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascongadas* (1867) 206

3.1.1. Paratextos 207
3.1.2. Primera parte. Vocabulario vascongado-castellano .. 216
3.1.3. Segunda parte: Ejercicios prácticos sobre la declinación 225
3.1.4. Tercera parte. Ejercicios prácticos sobre la conjugación de los verbos 228
3.1.5. Cuarta parte 233

3.2. *Diccionario manual o vocabulario vasco-castellano* (1868) 236

3.2.1. Segunda edición (1876) 236

3.3. *Diccionario vasco-castellano y método para enseñar el castellano a los vascongados* (1876) 240

3.3.1. Paratextos 240
3.3.2. Primera parte 241
3.3.3. Segunda parte 241

3.4. *Diccionario manual castellano-vasco* (1876) 244
3.5. Recapitulación 248

4. Eugenio J. de Elosu (¿?-1869-¿?) 249

4.1. *Elementos de gramática castellana, para uso de los niños que concurren a las escuelas de aldea* (1869) 250

4.1.1. Conjugación de los verbos regulares 252
4.1.2. Tablas de declinación 254
4.1.3. Compendio gramatical 255

4.2. Recapitulación 272

5. Eugenio de Aranzábal (¿?-1883-¿?) 273

5.1. *Método práctico de enseñar el castellano a los niños vascongados en las escuelas de Vizcaya* (1883) 274

5.1.1. Paratextos 275
5.1.2. Primera parte. Vocabulario vasco-castellano 278
5.1.3. Segunda parte. Ejercicios prácticos sobre la declinación 288
5.1.4. Tercera parte. Ejercicios prácticos sobre la conjugación de verbos 291
5.1.5. Textos para ejercitar la traducción 295

5.2. Recapitulación 296

III. ESTUDIO COMPARADO Y CONCLUSIONES 299

1. Análisis comparativo de los textos examinados 299

1.1. Motivaciones para la elaboración de los materiales 299

1.1.1. Razones para la confección de los textos 299
1.1.2. Los autores y sus inquietudes pedagógicas 301
1.1.3. Los receptores. La situación de las escuelas vascas .. 302

1.2. Objetivos 303

1.2.1. El papel de la escuela en el contexto sociolingüístico vasco 304

1.3. Metodología para la enseñanza del castellano 306

1.3.1. Los materiales y su estructura 308
1.3.2. Presentación de los contenidos. Notas y advertencias 311

1.4. Fuentes utilizadas 312
1.5. Difusión de los textos 315

2. Consideraciones finales 317

BIBLIOGRAFÍA 325

1. Obras estudiadas 325
2. Fuentes primarias 326

2.1. Publicaciones periódicas 330

3. Fuentes secundarias 330

ANEXO: INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA DE LAS OBRAS ESTUDIADAS 355